

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЭКОНОМИКИ И
СЕРВИСА
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2020

Форма обучения
очная

Владивосток 2022

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 г. N301).

Составитель(и):

Гнездечко О.Н., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 29.04.2022 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	000000000094CC4F
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	000000000094CC5B
Владелец	Коновалова Ю.О.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является сообщение теоретических знаний и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие филологической эрудиции и расширение общекультурного кругозора студентов.

В ходе достижения этой цели решаются следующие задачи:

- овладеть базисными знаниями теории перевода и сформировать умения применять их на практике;
- научить студента рассуждать о разнице культур, о языковой культуре мира, о различиях в менталитете народов изучаемых языков;
- ознакомить студентов с такими фундаментальными основами, как эквивалентность перевода, способы её достижения с помощью лексических, грамматических и стилистических трансформаций; с прагматикой перевода; компрессией текста в процессе перевода и редактированием переведенного текста;
- воспитательная задача учебной дисциплины «Теория перевода» состоит в формировании профессионализма в переводческой деятельности, чувства ответственности за выполненный перевод, постоянного стремления к приобретению новых знаний, высоких этических принципов;
- воспитывать толерантность и уважение к духовным ценностям разных стран и народов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знания:	лексические, грамматические и стилистические закономерности оригинального текста; современную методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия содержания оригинального текста
			Умения:	применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия его содержания
	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе	Знания:	основные принципы и приемы работы в компьютерных сетях; методику подготовки к выполнению перевода; основные электронные ресурсы для поиска необходимой информации

		компьютерных сетях	Умения:	использовать электронные ресурсы в области лингвистики; работать с электронными словарями; осуществлять поиск информации в компьютерных сетях, в справочной, специальной литературе
			Навыки:	методикой подготовки к выполнению перевода; навыками использования основных приемов работы в компьютерных сетях для поиска необходимой информации
	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Умения:	использовать знания об основных приемах перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа
			Навыки:	системой способов достижения эквивалентности в переводе; лексическими, грамматическими и стилистическими нормами русского и английского языков в объеме, необходимом для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами

3. Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» входит в вариативную часть ОПОП, регламентируемой ФГОС ВО. Она основана на необходимости формирования у студентов профессиональных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Требования к входным знаниям: Входные требования к изучению дисциплины: студент должен владеть английским и русским языками на достаточном уровне (B1), который позволит ему воспринимать теоретический курс перевода с английского на русский и с русского на английский, а также освоить способы перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Основы языкознания». На данную дисциплину опираются «Аналитическое чтение (английский язык)», «Коммуникативный практикум (английский язык)», «Коммуникативный практикум (китайский язык)», «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)», «Практика перевода (английский язык)», «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (английский язык)», «Устный последовательный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)».

4. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на

9	Practicing grammar transformations. (Практическая работа с грамматическими трансформациями.)	2	2	0	8	Устный порос, электронный тест
10	Russian-English complex transformations (Русско-английские комплексные трансформации,)	2	2	0	9	устный опрос, тест
11	Finalizing work with transformations. (Завершение работы по переводческим трансформациям)	2	2	0	9	устный опрос, тест
12	Handling equivalent-lacking forms and structures.	2	2	0	9	Выполнение письменного теста на определение уровня эквивалентности. Квиз 1.
13	Modality and translation.	2	2	0	9	Устный порос, электронный тест
14	Pragmatics of translation. Attestation 1	2	2	0	9	изучение лексического материала, выполнение грамматических упражнений, прослушивание аудиоматериалов, тренинг по переводу.
15	False friends of a translator. The theory of non-equivalence. Quiz 2	2	2	0	9	Устный опрос, терминологический диктант
16	Notional and stylistic compensation in translation. Attestation 2	4	4	0	9	Устный порос, переводческий тренинг
Итого по таблице		36	36	0	106	

5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

1 семестр

Тема 1 Introduction to the theory of translation as a science. (Введение в теорию перевода как науку).

Содержание темы: From comparative linguistics to the theory of translation. The essence of translation. Translation as process and as the result. Terminology of the science of translation. (От контрастивной лингвистики к теории перевода. Сущность перевода. Перевод как процесс и как результат. Терминология теории перевода).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация. Ознакомление студентов с экстралингвистическими знаниями, необходимыми переводчику: культурными памятниками, литературой и искусством, географией, климатом, флорой и фауной.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий.

Тема 2 At the map of the world. The variety of languages and necessity of translation. (У карты мира. Множество языков и необходимость перевода.).

Содержание темы: The variety of languages and necessity of translation. Do we translate from language to language or from culture to culture? Discussing different examples (short texts) reflecting cultural traditions of the nation, guessing the cultural belonging. Мы переводим с языка на язык или с культуры на культуру? Обсуждение различных примеров (коротких текстов), отражающих культурные традиции той или иной нации, определение нации по описанию культурных аспектов. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, ролевая игра, информационные технологии

(презентации, интерактивные упражнения, тестирование.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. На каждом занятии студенты получают домашнее задание, напрямую или опосредованно связанное с изученной темой.

Тема 3 The definition of translation. Translation vs interpretation. (Определение перевода. Разграничение перевода и интерпретации).

Содержание темы: Types of translation. Classification of translation. Equivalence in translation. Equivalent and adequate translation. Literal translation. Free translation. The concept of untranslatability. (Виды перевода. Классификация перевода. Эквивалентность в переводе. Эквивалентный и адекватный перевод. Буквальный перевод, вольный перевод. Концепция непереводимости в переводе.) .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация. Ознакомление студентов с экстралингвистическими знаниями, необходимыми переводчику: культурными памятниками, литературой и искусством, географией, климатом, флорой и фауной.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, тренинг по переводу.

Тема 4 Aspects of translating process. (Аспекты переводческой деятельности.).

Содержание темы: Practical analysis of different types of translation, word-for-word, literal, and free translation. Critical analysis of two-way translations. (Практический анализ различных видов перевода: пословного, буквального, свободного (вольного). Критический обзор одного из видов устного перевода (двухстороннего)). .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация. Тренинг по переводу.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. Тренинг по переводу.

Тема 5 Russian-English differences. (Некоторые различия между русским и английским языками).

Содержание темы: Inflexional vs analytical groups of languages; free and strict order of words; abundance of genitive case forms in bookish and official styles; impersonal character of Russian syntax and introduction of impersonal “it” into English, etc. (Флективный русский язык и аналитический английский; свободный и фиксированный порядок слов; обилие форм родительного падежа существительных, особенно в книжном и официальном стилях русского языка; безличный характер русского синтаксиса и введение искусственного подлежащего “it” в англ. языке и т.д.) .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, ролевая игра, информационные технологии (интерактивные упражнения, тестирование). Тренинг по переводу.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. Тренинг.

Тема 6 Transformational method of translation. (Трансформационный метод в переводе).

Содержание темы: Acquaintance with the first group of transformations: transcription, transliteration, calques, half-calques or hybrid transformations. A talk on formal differences between source text and target text. Doing exercises for achieving equivalence in translation: work with the transformations studied. Quiz on the above types of transformations. (Обзор первой группы трансформаций, которые обязан знать начинающий переводчик: транскрипция,

транслитерация, калька и полукалька. Определение формальных различий между текстом-оригиналом и текстом-переводом. Выполнение упражнений на перевод и для достижения эквивалентности в переводе: перевод с применением трансформаций).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, ролевая игра, информационные технологии (презентации, интерактивные упражнения, тестирование).

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий.

Тема 7 Lexical transformations as a change of the semantic core of a translated word. (Лексические трансформации как изменение семантической сути переводимого слова.)

Содержание темы: The meaning of a lexical unit. Several types of lexical substitution in translation: specification, generalization, differentiation, modulation, compensation, metaphoric transformations. (Значение лексической единицы. Основные типы лексических замен при переводе: конкретизация, генерализация, дифференциация, модуляция, компенсация, метафорические трансформации.)

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация. Ознакомление студентов с экстралингвистическими знаниями, необходимыми переводчику: культурными памятниками, литературой и искусством, географией, климатом, флорой и фауной.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, тренинг.

Тема 8 Grammar transformations (Грамматические трансформации)

Содержание темы: Change of parts of speech; word order change (transposition); sentence partitioning; sentence integration; grammar compensation; active-passive transformations; change of number category; functional sentence perspective. Частеречевые трансформации; изменение порядка слов; разделение предложений; интеграция (стяжение) предложений; грамматическая компенсация; изменение залога; изменение категории числа; функциональная перспектива предложения.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Работа в парах, работа в группах, ролевая игра, информационные технологии. Тренинг.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других творческих заданий. Тренинг.

2 семестр

Тема 9 Practicing grammar transformations. (Практическая работа с грамматическими трансформациями.)

Содержание темы: To transfer a form from one language to another with a different alphabet, the translator either copies the form by the letters of the target language or changes it by making transformations. Explain what transformations are used in the given examples. Для перевода с одного языка на другой с иным алфавитом переводчик либо копирует форму с помощью букв ПЯ, либо использует трансформации. Выполнение упражнений по переводу с параллельным объяснением применяемых трансформаций.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация. Ознакомление студентов с экстралингвистическими знаниями, необходимыми переводчику: культурными памятниками, литературой и искусством, географией, климатом, флорой и фауной.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, тренинг по переводу.

Тема 10 Russian-English complex transformations (Русско-английские комплексные

трансформации,).

Содержание темы: Russian-English complex transformations, concerning both the lexical (semantic) and grammatical level: explicatory translation, reduction, integral transformation, antonymic translation, metonymical translation, complex compensation Трансформации, объединяющие семантический и грамматический (синтаксический) уровни: объяснительный перевод; опущение; интегральная трансформация; антонимический перевод; метонимические трансформации; сложная (полная) компенсация. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация. Ознакомление студентов с экстралингвистическими знаниями, необходимыми переводчику: культурными памятниками, литературой и искусством, географией, климатом, флорой и фауной.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, тренинг по переводу.

Тема 11 Finalizing work with transformations. (Завершение работы по переводческим трансформациям).

Содержание темы: Notional and stylistic compensation. Studying SDs: simile, metaphor, and metonymy. Discussing the translation of idioms based on similes and metaphors. The phenomena of metaphORIZATION and demetaphORIZATION as modulation of the meaning implied. Последний материал касается понятийной и стилистической компенсации. Повтор материала об экспрессивных средствах и стилистических приёмах: метафорическая и метонимическая группы. Перевод ФЕ, основанных на этих стилистических приёмах. Явление метафоризации и деметафоризации при переводе. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, тренинг по переводу.

Тема 12 Handling equivalent-lacking forms and structures.

Содержание темы: Handling equivalent-lacking forms and structures. Translation of articles. Translation of realia. Power Presentation (PP) of the topic, collective discussion, concerted translation of STs into TTs with the material offered by the teacher. Acquainting the students with literature on the topic and possible themes for research. Quiz 1: FSP, equivalent forms and structures. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, тренинг по переводу.

Тема 13 Modality and translation.

Содержание темы: Modality and translation. Russian-English analysis of the phenomenon, PP of different forms of expressing modality in Russian and in English. Simultaneous study of variants of translation to choose the most appropriate form that is according to the norm of the target language (TL).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация. Квизлет.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, тренинг по переводу.

Тема 14 Pragmatics of translation. Attestation 1.

Содержание темы: Drawing the students' attention to one of the most crucial topics of Translation Theory. A talk on the origin of this phenomenon, on some pragmatic variants of translation with the view of choosing the best for a certain communicative intention of the author:

translation of PUs, proverbs and sayings. Touching upon the aim of professional translation (terminology, word collocations, and sentence structures typical for humanitarian texts). Attestation 1: FSP, translation of modal structures, pragmatics and translation of PUs. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, тренинг по переводу.

Тема 15 False friends of a translator. The theory of non-equivalence. Quiz 2.

Содержание темы: The definition of a “false friend”, a pseudointernational word. Division of “false friends into three groups: synonyms, homonyms, and paronyms. The theory of non-equivalence. Miller's circles. Erroneous translations (from slide 12 to the end of the presentation). Quiz 2: Analysis of Russian-English texts with the view to “lost” and “acquired” information. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, тренинг по переводу.

Тема 16 Notional and stylistic compensation in translation. Attestation 2.

Содержание темы: Notional and stylistic compensation in translation. Synonymous ways of expressing ideas. Russian-English examples and their analysis. Compensation notions of the SL that are not found in the TL. Attestation 2. Examination written work on the material studied.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование по теме лекции, Power Point презентация.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: предполагает выполнение заданий и упражнений, тренинг по переводу.

6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)

Самостоятельная внеаудиторная работа студентов является важнейшим условием успешного овладения программой курса. Она тесно связана с аудиторной работой. Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на пройденном материале. При подготовке к семинарским занятиям рекомендуется работать с текстом лекции по теме. Начинать нужно с изучения терминов и ключевых слов. После ознакомления с терминами можно приступить к изучению основного содержания темы и готовить пересказ основных фрагментов лекции и текстов из рекомендуемых источников.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и

промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Аликина Е. В. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] : Пермский национальный исследовательский политехнический университет (г. Пермь). , 2020 - 145 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semanticografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-453309>
2. Моисеева И. Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) : Языкознание и литературоведение [Электронный ресурс] : Оренбургский государственный университет , 2018 - 131 - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/159773>
3. Прошина З. Г. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2022 - 320 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>

8.2 Дополнительная литература

1. Андреева (Первый автор); Оренбургский гос. ун- т (Автор-коллектив). Basic Literary Translation [Электронный ресурс] : Оренбург: ОГУ , 2016 - 210 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/634941>
2. Андреева (Первый автор); Оренбургский гос. ун- т (Автор-коллектив). Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : Оренбург: ОГУ , 2017 - 153 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/634989>
3. Баймуратова; Белова (Первый автор); Оренбургский гос. ун- т (Автор-коллектив). Практический курс перевода [Электронный ресурс] : Оренбург: ОГУ , 2016 - 123 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/468889>
4. Борисова. Практикум по переводу с русского на английский язык : Учебное пособие [Электронный ресурс] : Воронеж: Издательский дом ВГУ , 2015 - 26 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/590412>
5. Губская Т. В. Теория и практика перевода: переводческие трансформации [Электронный ресурс] , 2011 - 121 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/233755>
6. Дымант. Перевод текстов академической сферы [Электронный ресурс] : Воронеж , 2017 - 44 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/684894>
7. Моисеева (Первый автор); Оренбургский гос. ун- т (Автор-коллектив). Практика устного перевода [Электронный ресурс] : Оренбург: ОГУ , 2016 - 99 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/468932>
8. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills. Comprehension and Translation Practice : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Москва : Издательство «Флинта» , 2016 - 373 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=84903
9. Терехова Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : Учебники и учебные пособия для ВУЗов

[Электронный ресурс] - Москва : Издательство «Флинта» , 2017 - 320 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115136

8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>
2. Онлайн словарь МультиТран <https://www.multitran.com/>
3. Словари и энциклопедии на Академике <https://dic.academic.ru/>
4. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>
5. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
6. Электронно-библиотечная система издательства "Лань" - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>
7. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
8. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
9. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>
10. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Интерактивная доска (Hitachi StarBoard FX-D77 проектор, крепление, розетка)
- Наушники Sony MDR 7506

Программное обеспечение:

- VMware Horizon ViewStandard
- ABBYY FineReader 10 Professional Russian
- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages